Porównanie tłumaczeń Amosa 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczyłem Pana stojącego przy ołtarzu. I powiedział: Uderz w głowicę (kolumny), niech zadrżą sklepienia\* \*\* i odłam je – na głowy ich wszystkich, a resztę ich zabiję mieczem. Żaden z nich uciekający nie ujdzie, nie uratuje się też żaden uchodźca.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczyłem Pana stojącego przy ołtarzu. Powiedział On do mnie: Uderz w głowicę [kolumny], niech zadrżą sklepienia! Niech spadnie strop na głowy ich wszystkich! A ich resztę zabiję mieczem. Żaden z nich nie ujdzie, nie będzie ratunku dla żadnego uchodźcy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem Pana stojącego na ołtarzu i powiedział: Uderz w nadproże, aż zadrżą węgary. Rozetnij głowy ich wszystkich, a pozostałych zabiję mieczem. Żaden z nich nie ucieknie i żaden z nich nie ocaleje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziałem Pana stojącego na ołtarzu, który rzekł: Uderz w gałkę, aż zadrżą podwoje, a rozetnij je wszystkie od wierzchu ich, a ostatek mieczem pobiję; żaden z nich nie uciecze, i nie będzie z nich nikt, coby tego uszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widziałem Pana stojącego na ołtarzu, i rzekł: Uderz w zawiasę i niech się wzruszą naprożniki: bo łakomstwo na głowie wszytkich, a ostatek ich mieczem pobiję, nie będą mogli uciec. Ucieką, a nie będzie zachowan z nich, który uciecze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widziałem Pana stojącego nad ołtarzem, i On rzekł: Uderz w głowicę i niech zadrżą wiązania dachu, i niech spadną na głowy wszystkich! Pozabijam mieczem pozostałych, nie umknie z nich żaden, który ucieka, ani nie ocaleje z nich żaden, co się ratuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widziałem Wszechmogącego stojącego przy ołtarzu. I rzekł do mnie: Uderz w głowicę, niech zadrżą sklepienia i upadną na głowy ich wszystkich, a resztę ich zabiję mieczem. Żaden uciekający z nich nie ujdzie ani też nie uratuje się żaden uchodźca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widziałem Pana, który stanął nad ołtarzem i powiedział: Uderz w głowicę kolumny, niech zadrżą wiązania dachu i niech spadną na głowy wszystkich. Tych zaś, którzy przeżyją, zabiję mieczem, nie ujdzie nikt, choćby chciał uciec i nie uratuje się żaden, choćby chciał ocaleć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widziałem JAHWE stojącego nad ołtarzem. Powiedział mi: „Uderz w kolumnę, niech zadrżą wiązania dachu i niech spadną na głowy wszystkich! Mieczem pozabijam pozostałych, nikt z nich nie zdoła uciec, żaden nie ocaleje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widziałem Pana stojącego przy ołtarzu. Powiedział: ”Uderz w głowicę, a zatrzęsą się progi, ugódź ich wszystkich w głowę, a pozostałych Ja pozabijam mieczem. Żaden z nich nie zdoła się uratować ucieczką, żaden z nich nie ujdzie z życiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я побачив Господа, що стояв на жертівнику, і сказав: Вдар в надолуження і зрушаться переддверя і відрубай голови всіх. І тих, що в них осталися, Я убю мечем, не втече той з них, хто втікає, і не спасеться той з них, хто спасається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ujrzałem Pana stojącego nad ofiarnicą oraz powiedział: Uderz w kapitel kolumny, aby zadrżały nadproża i roztrzaskaj je o głowę wszystkich! A ich szczątki porażę mieczem; żaden z uciekających nie ujdzie, ani z nich nie ocali się żaden niedobitek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem JAHWE stojącego nad ołtarzem; i przemówił: ”Uderz w głowicę kolumny, tak aby się zakołysały progi. I odetnij ich głowice – wszystkie. A resztę pozabijam mieczem. Żaden z nich, kto ucieka, nie zdoła uciec ani żaden zbieg nie umknie. |

1. 1) Lub: progi, סִּפִים (sippim). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 6:4</x> [↑](#footnote-ref-3)